Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ku temu bowiem Pomazaniec umarł i ożył, aby i [nad] martwymi i żyjącymi zapanowałby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na to bowiem Pomazaniec i umarł i powstał i ożył aby i nad martwymi i nad żyjącymi zapanowałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po to bowiem Chrystus umarł i ożył, aby i nad umarłymi, i nad żywymi zapanować. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na to bowiem Pomazaniec umarł i ożył\*, aby i (nad) martwymi i (nad) żyjącymi zapanowałby. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na to bowiem Pomazaniec i umarł i powstał i ożył aby i (nad) martwymi i (nad) żyjącymi zapanowałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chrystus po to umarł i zmartwychwstał, aby panować nad umarłymi oraz nad żywymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż po to Chrystus umarł, powstał i ożył, aby panować i *nad* umarłymi, i nad żywymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż na to Chrystus i umarł i powstał i ożył, aby i nad umarłymi i nad żywymi panował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem na to Chrystus umarł i zmartwychwstał, aby i nad umarłymi, i nad żywiącymi panował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po to bowiem Chrystus umarł i powrócił do życia, by zapanować tak nad umarłymi, jak nad żywymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to bowiem Chrystus umarł i ożył, aby i nad umarłymi i nad żywymi panować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po to przecież Chrystus umarł i ożył, aby panował nad umarłymi i nad żyjącymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po to przecież Chrystus umarł i zmartwychwstał, aby się stać Panem tak żywych, jak i umarłych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież Chrystus po to umarł i znowu żyć zaczął, aby być Panem umarłych i żyjących.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus przecież po to umarł i ożył, aby być Panem żywych i umarłych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chrystus dlatego umarł i powrócił do życia, aby być Panem żywych i umarłych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Христос тому й помер [і воскрес], і ожив, щоб володіти і мертвими, й живими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Chrystus po to umarł, powstał i ożył, aby był Panem umarłych i żyjących. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I z tej właśnie przyczyny Mesjasz umarł i ożył, aby być Panem tak umarłych, jak i żywych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chrystus bowiem w tym celu umarł i ożył, żeby być Panem zarówno umarłych. jak i żywych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus umarł i powstał z martwych właśnie po to, aby być Panem życia i śmierci. |

1. 1) Inne lekcje zamiast "umarł i ożył": "umarł i wstał"; "i umarł i wstał"; "i umarł, i wstał, i ożył";,,i umarł, i wstał, i odżył"; "i ożył, i umarł, i wstał"; "umarł, i ożył, i wstał". Uwaga: zamiast przekładu "ożył" możliwe: "zaczął żyć", gdyż w oryginale jest to forma czasu przeszłego dokonanego od czasownika "żyć". [↑](#footnote-ref-2)